

TWENTY-FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST
POSTFEAST OF THE ENTRANCE OF THE MOTHER OF GOD INTO THE TEMPLE

Troparion and Kontakion:

Troparion (7): By Your cross You destroyed death; You opened Paradise to the thief; You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy, and charged the apostles to proclaim that You are risen, O Christ our God, offering great mercy to the world.

Troparion (4): Today is the prelude of the benevolence of God and the herald of the salvation of mankind; for the Virgin openly appears in the temple of God and foretells Christ to all. Let us also, with full voice, exclaim to her: Hail, Fulfillment of the Creator's plan.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion (7): No longer shall the dominion of death be able to hold humanity, for Christ went down shattering and destroying its powers. Hades is bound. The prophets exult with one voice: The Savior has come for those with faith, saying: Come forth, O faithful, to the resurrection!

Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion (4): The most pure Temple of the Savior, the richest Palace, and the Treasury of the glory of God, today enters into the house of the Lord, bringing grace which is in the Spirit of God. The Angels of God sing to her: This is the Heavenly Tabernacle.

Prokimenon:

Prokimenon (7): The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.

Verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams.

Prokimenon (3): My soul extols the Lord, and my spirit rejoices in God my Savior.

Verse: Because He has looked upon His lowly servant; from this day forward all generations shall call me blessed.

Epistle:

Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(Eph 2,14-22)

Brethren: Christ is our peace, he who made both one and broke down the dividing wall of enmity, through his flesh, abolishing the law with its commandments and legal claims, that he might create in himself one new person in place of the two, thus establishing peace, and might reconcile both with God, in one body, through the cross, putting that enmity to death by it. He came and preached peace to you who were far off and peace to those who are near, for through him we both have access in one Spirit to the Father. So then you are no longer strangers and sojourners, but you are fellow citizens with the holy ones and members of the household of God, built upon the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the capstone. Through him the whole structure is held together and grows into a temple sacred in the Lord; in him you also are being built together into a dwelling place of God in the Spirit.

Alleluia Verses:

Verse (7): It is good to give praise to the Lord; and to sing in Your name, O Most High.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse (7): To announce Your mercy in the morning and Your truth every night.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: Listen, O Daughter, give ear to my words.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Verse: The richest of people shall seek your favor.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gospel:

(Lk 12,16-21)

TWENTY-SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST

The Lord told this parable: "There was a rich man whose land produced a bountiful harvest. He asked himself, 'What shall I do, for I do not have space to store my harvest?' And he said, 'This is what I shall do: I shall tear down my barns and build larger ones. There I shall store all my grain and other goods and I shall say to myself, "Now as for you, you have so many good things stored up for many years, rest, eat, drink, be merry!"' But God said to him, 'You fool, this night your life will be demanded of you; and the things you have prepared, to whom will they belong?' Thus will it be for the one who stores up treasure for himself but is not rich in what matters to God."

It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):

Seeing the entry of the most pure One, the angels marveled at how a virgin could enter the Holy of Holies.

Hirmos: Since no hand of the wicked may touch the living tabernacle of God, may the lips of the faithful endlessly sing out with joy to the Mother of God the greeting of the angel: O pure Virgin, you are truly above all creatures!

Communion Verse:

Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest.

I will take the chalice of salvation and call on the name of the Lord.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

24-а НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВ. ДУХА
ПОПРАЗДЕНСТВО ВХІД У ХРАМ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

Тропарі і Кондаки:

Тропар (7): Знищив Ти хрестом Твоїм смерть, відчинив розбійникові рай, мироносицям плач на радість перемінив і апостолам звелів проповідувати, що воскрес Ти, Христе Боже, даючи світові велику милість.

Тропар (4): Сьогодні проображується Боже благовоління і спасіння людей проповідується: у храмі Божому світло Діва з'являється і всім сповіщає Христа. їй і ми врочистим голосом заспіваймо: Радуйся здійснення задумів Сотворителя!

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (7): Вже більше влада смерти не зможе людей держати, зійшов бо Христос, знищивши і знівечивши сили її, зв'язується ад, пророки ж однодушно радіють. З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи: Виходьте, вірні, до воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (4): Пречистий храм Спасів, дорогоцінна світлиця і Діва, священна скарбниця Божої слави - вводитьсь сьогодні у дім Господній, і приносить благодать, що від божественного Духа. її оспівують ангели Божі, бо вона - Оселя небесна.

Прокімен:

Прокімен (7): Господь силу людям Своїм дасть, Господь поблагословить людей Своїх миром.

Стих: Принесіть Господові, сини Божі, принесіть Господові молодих баранців.

Прокімен (3): Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі, Спасі моїм.

Стих: Бо Він зглянувся на покору слугині Своєї, ось бо віднині убажатають мене всі роди.

Апостоль:

До Ефесян послання св. апостола Павла читання.

(Еф 2,14-22)

Браття, Христос наш мир, він, що зробив із двох одне, зруйнувавши стіну, яка була перегородою, тобто ворожнечу, - своїм тілом скасував закон заповідей у своїх рішеннях, на те, щоб із двох зробити в собі одну нову людину, вчинивши мир між нами, і щоб примирити їх обох в одному тілі з Богом через хрест, убивши ворожнечу в ньому. Він прийшов звістувати мир вам, що були далеко, і мир тим, що були близько; бо через нього одні й другі маємо доступ до Отця в одному Дусі.

Отже ж ви більше не чужинці і не приходні, а співгромадяни святих і домашні Божі, побудовані на підвалинах апостолів і пророків, де наріжним каменем сам Ісус Христос. На ньому вся будівля; міцно споєна, росте святим храмом у Господі; на ньому ви теж будетеся разом на житло Бога в дусі.

Апостольські Стих (Алилуя):

Стих (7): Добре воно - прославляти Господа, і співати Твоєму імені, Всевишній.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих (7): Звіщати вранці Твою милість, ночами - Твою вірність.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих: Слухай, дочко, і споглянь, і прихили вухо твоє.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Стих: Перед лицем Твоїм помоляться заможні між людьми.

Алилуя, алилуя, алилуя.

Євангелія:

(Лк 12,16-21)

26-а НЕДІЛЯ ПО ЗІСЛАННІ СВ. ДУХА

Сказав Господь притчу оцю: В одного багача земля вродила гарно. І почав міркувати, кажучи сам до себе: Що мені робити? Не маю де звести врожай мій! І каже: Ось що я зроблю: розберу мої стодоли, більші побудую і зберу туди все збіжжя і весь мій достаток, та й скажу душі своїй: Душе моя! Маєш добра багато в запасі на багато років! Спочивай собі, їж, пий і веселися! А Бог сказав до нього: Безумний! Цієї ж ночі душу твою заберуть у тебе, а те, що ти зібрав, кому воно буде? Отак воно з тим, хто збирає для себе, замість щоб багатіти в Бога.

Достойно:

Ангели, бачивши вхід Пречистої здивувалися, як то Діва ввійшла до Святаї Святих.

Ірмос: Як до одуховленого Божого кивота, хай ніяк не торкається рука скверна. Уста ж вірних невмовкаючи хай виголошують Богородиці вітання ангела, з радістю співаючи: Радуйся, Благодатна, Господь з Тобою!

Причасний Стих:

Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах.

Чашу спасіння прийму, і ім'я Господнє призову.

Алилуя, алилуя, алилуя.